

Д.Д. Склярова, А.Э. Мирзаханова

**Типологическое исследование межъязыковых
фразеологических единиц немецкого и русского языков**

В эпоху развития межкультурной коммуникации национальные языковые особенности каждой культуры представляют большой интерес для ученых-лингвистов. Исследование языка с позиции национально-культурного опыта его носителей позволяет ученым углубиться в

традиции, менталитет, ценности и историческое прошлое той или иной культуры. Таким образом, становится понятен интерес именно к фразеологическим единицам различных языков. Фразеологические единицы, как правило, наиболее полно могут передать колорит культуры, так как они обладают внутренним образом, семантикой и отражают национально-культурную окраску. Исследование фразеологических единиц позволяет ученым рассмотреть систему ценностей языка, вычленив из фразеологии языка аксиологическую информацию.

Исследование межъязыковой омонимии представляет большой интерес не только для теории языка, но и для практики. Именно углубленное изучение межъязыковой омонимии, компаративное исследование фразеологических единиц позволяют избежать возможных ошибок и неточностей при переводе.

Немецкий ученый А.Д. Райхштейн в своем научном труде «Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии» не раз подчеркивал наличие двойного антропоцентризма во фразеологической системе любого языка [9: 42]. Человеческий фактор передается в языке за счет эмотивных, ментальных и других видов отражения познавательной деятельности человека. Язык может закреплять этот фактор на всех уровнях языка с помощью выражения экспрессивности, оценочности и т.д. Эти результаты мы можем наблюдать во фразеологической системе любого языка.

Следует отметить, что на сегодняшний день перед учеными до сих пор стоит вопрос о подразделении фразеологических единиц на определенные типы. Автор научной статьи «Принципы классификации фразеологических единиц ложных друзей переводчика» Е.В. Пивоварова предлагает рассмотреть существующие классификации, предложенные учеными-лингвистами, на материале фразеологических единиц [8: 71]. Е.В. Пивоварова уделяет особое внимание классификации Гизатовой Гюльназ Казбековны как наиболее обобщенной. Все межъязыковые омонимы Г.К. Гизатова подразделяет на три вида:

- полные межъязыковые паронимы;
- частичные межъязыковые паронимы;
- межъязыковые омонимы.

Другие ученые-лингвисты, Л.В. Кульчицкая и Н.В. Дубинина, расширили классификацию Г.К. Гизатовой, добавив два новых вида, – это грамматические и лексико-грамматические межъязыковые омонимы. Однако мы считаем, что грамматические межъязыковые омонимы, т.е. омонимы, отличающиеся по грамматической форме, и лексико-грамматические межъязыковые омонимы, т.е. омонимы, отличающиеся по

семантическим и грамматическим формам, не являются необходимыми подтипами классификации.

Проведя анализ различных классификаций ученых-лингвистов, таких как Л.В. Кульчицкая, Н.В. Дубинина, Д.О. Добровольский, Е. Пиирайнен, мы видоизменили данную классификацию и провели сопоставление русских и немецких фразеологических единиц [4: 326].

Исследуя фразеологические единицы в немецком и русском языках, мы хотели бы представить видоизмененную классификацию, которая соответствует нашему исследованию. В процессе анализа, классификации и работе над терминологическим аппаратом мы пришли к следующему заключению: в нашем исследовании мы не используем такие термины как «омонимы» или «паронимы», так как считаем, что данные термины не конкретизируют наше исследование. Вид «межъязыковые омонимы» в вышеупомянутой классификации мы намеренно опустили, так как полагаем, что данный вид очень близок по значению к «частичным паронимам», согласно описанию классификации Г.К. Гизатовой. Таким образом, наша классификация имеет две подгруппы:

- полные межъязыковые фразеологические единицы (такие фразеологические единицы, которые совпадают в двух языках по внутренней – семантической и структурной, грамматической и содержательной формам);

- частичные межъязыковые фразеологические единицы (такие фразеологические единицы, которые могут совпадать по одной или более из вышеперечисленных форм, но иметь при этом существенные отличия) [3: 180].

К первой группе мы можем отнести такие фразеологические единицы, как «die Katze im Sack kaufen» – «покупать кота в мешке». Мы видим наличие полного сходства в грамматической, содержательной и внутренней формах.

В качестве примера для второй подгруппы можно привести следующее: «ein blaues Auge davontragen». Подобные фразеологические единицы могут иметь несколько значений, и при переводе могут вступать в отношения ложного отождествления одного из этих значений. Таким образом «ein blaues Auge davontragen» можно перевести не только как «уйти с подбитым глазом», но также и «уйти не с чем» [1: 79]. В качестве другого примера мы можем привести такую фразеологическую единицу, как «offene Hand macht offene Hand». Здесь мы наблюдаем различия по семантической, структурной, грамматической и содержательной формам и переводим как «услуга за услугу» [1: 335].

При анализе немецких и русских фразеологических единиц мы на-

блюдаем частую замену лексем, как правило, животных. Рассмотрим несколько примеров:

- Den Hund nach Bratwürsten schicken – пустить козла в огород
- Er schüttert's ab wie der Hund den Regen – ему как с гуся вода
- Gesund wie ein Bär – здоров, как бык
- Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meers – как волка ни корми, он все в лес глядит

ми, он все в лес глядит

- Der Bär schnappt stets nach König – волк линяет, но нрава своего не меняет

- Einen Bärenhunger haben – быть голодным как волк

• Jemandem den roten Hahn aufs Dach setzen – пустить красного петуха (устраивать пожар, поджигать что-либо)

- Mit allen Hunden gehetzt sein – стреляный воробей, пройти огонь

и воду

- Wie ein begossener Pudel – как в воду опущенный

- Herumgehen wie die Katze um den heißen Brei – ходить вокруг да

около

- Das ist unter allem Hund – это ниже всякой критики

- Den Hund hinken lassen – быть ленивым

- Stumme Hunde beißen gern – делать что-то исподтишка

- Schwitzen wie ein Schwein – сильно потеть

Интересным может быть фразеологизм «meine Name ist Hase», на русский язык его можно перевести как «моя хата с краю, ничего не знаю». Известно, что в XIX в. в Германии жил мужчина по имени Виктор Хазе. По свидетельству Г. Бюхмана именно он сказал эти слова, когда его привлекли к допросу по делу о противозаконном использовании студенческого удостоверения в одном из университетов.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что фразеология имеет идиоэтническую окраску. Уникальность фразеологии как объекта исследования состоит в том, что большинство формирующих единиц образовано на национальной основе. Национальные ценности культуры могут быть показаны на примере исследования семантики, лексико-грамматического состава, внутреннего образа фразеологических единиц, анализа межъязыковых фразеологических единиц, которые выражают когнитивные различия и принадлежат к разным языкам.

В заключение можно сказать, что роль фразеологических единиц в акте коммуникаций достаточно велика. Фразеология как неотделимая часть языка является одним из самых сложных аспектов изучения языка. Свободно оперировать фразеологическими единицами, иметь полное представление об одном или нескольких значениях фразеоло-

гических единиц, уметь правильно и, главное, вовремя использовать их означает достижение довольно высокого уровня владения языком. Для многих людей, изучающих иностранный язык, фразеологические единицы могут представлять определенную трудность, учитывая их специфическую структуру.

Восстанавливая экстралингвистическую ситуацию и выявляя исходную модель фразеологической единицы, мы раскрываем некую неразрывную связь между культурой и языком. С точки зрения лингвистики, мы имеем дело с анализом внутренних форм фразеологических единиц. В.В. Виноградов в своем труде «Грамматическое учение о слове» отметил, что образ, который лежит в основе любой фразеологической единицы, «можно уяснить лишь на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [2: 20].

Библиографический список

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Первая образцовая типография, 1956. 904 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М.: Прогресс, 1972. 346 с.
3. Гизатова Г.К. Аксиологическая функция фразеологизмов в английском и русском языках // Знание. Понимание. Умение. 2009. № 3. С. 179-183.
4. Дубровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
5. Кашаева О.И. Некоторые аспекты изучения и употребления фразеологизмов в немецком и русском языках [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/107/25685/> (дата обращения: 08.01.2018).
6. Мальцева Д.Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте и проблемы перевода. М.: Прогресс, 1993. С. 58.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 194 с.
8. Пивоварова Е.В. Принципы классификации фразеологических единиц – «ложных друзей» переводчика // Вестник РАО. 2012. № 2. С. 70-74.
9. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской филологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
10. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах // Русский язык в национальной школе. 1977. № 1. С. 30-34.
11. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1984. 216 с.
12. Beyer H. und A. Sprichwörterlexikon. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1989. 793 S.
13. Großes Wörterbuch. Deutsche Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten; Redaktion: Chr. Marsen. Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbh 1995. 780 S.